

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

**General-Administration des Inneren  
und vorläufig  
der Bauverwaltung.**

**Bekanntmachung,  
betreffend die Ernennung von Thierärzten  
der Regierung.**

Nr. 641 — 671 von 1851.

Luxemburg, den 7. Februar 1852.

Durch Beschlüsse vom 31. Dezember v. J. sind der Herr Eugen Fischer, Staats-Thierarzt mit dem Wohnsitz zu Bettemburg, in derselben Eigenschaft mit dem Wohnsitz zu Luxemburg, und der Herr Hippolit Bivort, Thierarzt zu Esch an der Alzette, zum Staats-Thierarzt mit dem Wohnsitz zu Bettemburg ernannt worden. Durch Beschlüsse vom heutigen Tage sind beide Aerzte ermächtigt worden, ihre respectiven Wohnorte zu Cessingen und zu Esch an der Alzette beizubehalten.

General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

### Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR  
ET PROVISoireMENT  
DES TRAVAUX PUBLICS.**

#### AVIS

*concernant la nomination de vétérinaires  
du Gouvernement.*

N° 641 — 671 de 1851.

Luxembourg, le 7 février 1852.

Par arrêtés du 31 décembre dernier, le sieur Eugène Fischer, vétérinaire de l'Etat, à la résidence de Bettembourg, a été nommé en la même qualité à celle de Luxembourg, et le sieur Hippolyte Bivort, vétérinaire à Esch-sur-l'Alzette, a été nommé vétérinaire de l'Etat, à la résidence de Bettembourg, et par arrêtés de ce jour ces deux hommes de l'art ont été autorisés à conserver respectivement leur domicile à Cessingen et à Esch-sur-l'Alzette.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

Nr. 15.

138

**Bekanntmachung,  
betreffend die Concession des Baues der  
Wegestrecke zwischen Rambruch und  
der Bondorfer Höhe.**

Nr. 458 — 168 von 1849.

Luxemburg, den 9. Februar 1852.

Montag, den 1. März 1852, um 11 Uhr Morgens, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg auf Summissionen und ohne weitere Versteigerung der Bau derjenigen Strecke des großen Verbindungsweges von Reichlingen nach Martelingen, welche zwischen Rambruch und der Höhe von Bondorf liegt, und Meter 6419 80 lang ist, in Unternehmung gegeben werden.

Liebhhaber können die Kostenschläge und Bedingungen erfahren in den Büreanx des Bezirks-Ingenieurs zu Diekirch und des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung zu Luxemburg.

Die Summissionen werden angenommen bis zu dem Tage und der Stunde, welche für die Ueberlassung des Unternehmens festgesetzt sind. Dieselben müssen auf Stempel nach dem im Bedingungenhefte enthaltenen Muster geschrieben sein, und verschlossen dem General-Administrator der Bauverwaltung zu Luxemburg übersandt werden. Seitwärts auf den Umschlag ist zu setzen: „Summission für die Uebernahme des Baues des Weges von Rambruch nach der Höhe von Bondorf.“

Der vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,

Ulrich.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 17. Februar 1852.

Der vorl. mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator des Inneren,

Ulrich.

**AVIS**

*relatif à la concession de l'entreprise de la construction de la partie de chemin entre Rambrouch et la hauteur de Bigonville.*

N° 458 — 168 de 1849.

Luxembourg, le 9 février 1852.

Le lundi, 1<sup>er</sup> mars 1852, à 11 heures du matin, on donnera en entreprise, à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg, par voie de soumissions et sans adjudication ultérieure, la construction de la partie du chemin de grande communication de Reichlange vers Martelange, comprise entre Rambrouch et la hauteur de Bigonville, d'une étendue de 6419,80 mètres.

Les amateurs pourront prendre connaissance des devis et cahier des charges aux bureaux de l'ingénieur d'arrondissement à Diekirch et de l'ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg.

Les soumissions seront reçues jusqu'aux jour et heure fixés pour la concession de l'entreprise. Elles seront établies sur timbre d'après le modèle inséré au cahier des charges, cachetées et transmises à l'Administrateur-général des travaux publics à Luxembourg. On mettra sur un coin de l'enveloppe « soumission pour l'entreprise de la construction du chemin de Rambrouch à la hauteur de Bigonville. »

*L'Administrateur-général chargé prov. des travaux publics,*

ULRICH.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 17 février 1852.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des travaux publics,*

ULRICH.

**General-Administration der Finanzen,  
und vorläufig  
der Militär-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,  
ET PROVISOIREMENT  
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

**B e s c h l u ß,**

wodurch die Tage der Eröffnung der Versammlungen der Milizräthe von 1852, sowie der Tag der Abgabe und der Einstellung der Milizpflichtigen der diesjährigen Classe bestimmt werden.

(Nr. 439. — 360 von 1851.)

Luxemburg, den 7. Februar 1852.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

**Art. 1.**

Die drei Versammlungen der Milizräthe für 1852 sollen an den Zeitpunkten Statt finden, welche in der folgenden Nachweisung angegeben sind. Die Sitzungen beginnen um zehn Uhr des Morgens.

**ARRÊTÉ**

*déterminant les jours des séances des Conseils de milice de 1852, ainsi que le jour de la remise et de l'incorporation des miliciens de la levée de cette année.*

N° 439 — 360 de 1851.

Luxembourg, le 7 février 1852.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL CHARGÉ PROV. DES AFFAIRES MILITAIRES;

Vu les lois sur la milice;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Les trois sessions des conseils de milice, pour l'année 1852, auront lieu aux époques déterminées dans le tableau ci-après. Les séances seront ouvertes chaque fois à dix heures du matin.

Nr. 15.

140

District.	Kanton, deren Milizpflichtige vor dem Milizrathe während der drei Versammlungen zu erscheinen haben.	Tage, an welchen die Milizpflichtigen zu erscheinen haben während der			Orte, wo die Sitzungen gehalten werden.
		1ten Versammlung.	2ten Versammlung.	3ten Versammlung.	
Luxemburg.	Capellen.	Montag, 8ten März.	Freitag, 26ten März.	Samstag, 10ten April.	Luxemburg.
	Esch a. d. Alzett.	Dinstag, 9ten März.			
	Luxemburg: Die Milizpflichtigen aller Gemeinden des Cantons, ausgenommen die der Gemeinde de Luxembourg.	Mittwoch, 10 März.			
	Luxemburg: Die Milizpflichtigen der Gemeinde dieses Namens.	Donnerstag, 11ten März.	Samstag, 27ten März.		
Diekirch.	Mersch.	Freitag, 12ten März.	Freitag, 26ten März.	Samstag, 10ten April.	Diekirch.
	Diekirch.	Montag, 8ten März.			
	Oerff.	Dinstag, 9ten März.			
	Wiltz.	Mittwoch, 10ten März.	Samstag, 27ten März.		
Grevenmacher.	Redingen.	Donnerstag, 11ten März.	Freitag, 26ten März.	Samstag, 10ten April.	Grevenmacher
	Grevenmacher.	Montag, 8ten März.			
	Nemich.	Dinstag, 9ten März.			
	Echternach.	Mittwoch, 10. März.			

DISTRICTS.	INDICATION DES CANTONS dont les miliciens auront à comparaître devant le Conseil de milice durant les trois sessions.	JOURS fixés pour la comparution des miliciens pendant la			LIEUX où se tiendront les séances.
		1 <sup>re</sup> session.	2 <sup>me</sup> session.	3 <sup>me</sup> session.	
LUXEMBOURG.	Capellen.	Lundi, 8 mars			
	Esch-sur l'Alzette.	Mardi, 9 mars.	Vendredi, 26 mars.		
	Luxembourg (les mi- liciens de toutes les communes du can- ton, excepté ceux de la commune de Luxembourg).	Mercredi, 10 id.		Samedi, 10 avril	Luxembourg.
	Luxembourg (les mi- liciens de la com- mune de ce nom.)	Jeudi, 11 mars.	Samedi, 27 mars.		
	Mersch.	Vendredi, 12 id.			
DIEKIRCH.	Diekirch.	Lundi, 8 mars.	Vendredi, 26 mars.		
	Clervaux.	Mardi, 9 mars.		Samedi, 10 avril.	Diekirch.
	Wiltz.	Mercredi, 10 id.	Samedi, 27 id.)		
	Redange.	Jeudi, 11 mars.			
GREVENMACHER	Grevenmacher.	Lundi, 8 mars.			
	Remich.	Mardi, 9 mars.	Vendredi, 26 mars.	Samedi, 10 avril.	Grevenmacher.
	Echternach.	Mercredi, 10 id.			

Art. 15.

Art. 2.

Die erste Versammlung ist bestimmt:

1. Für die Revision der Verhältnisse derjenigen Milizpflichtigen, deren Loosnummer vom Contingent der Aushebung von 1851 überschritten ist, und welche damals eine vorläufige Befreiung vom Dienste erhalten haben;

2. Für die Untersuchung der Freiwilligen, welche von den Gemeinden als Abzug von dem ihnen zugewiesenen Contingent vorgestellt werden;

3. Für die Untersuchung der Milizpflichtigen, welche an der Ziehung des laufenden Jahres Theil genommen haben.

Diese Milizpflichtigen sind außerdem bei derselben Versammlung zugelassen, um ihre Befreiungsgründe geltend zu machen.

Die Stellvertreter und Substituenten werden untersucht und angenommen bei der 2. Versammlung, und bei der 3. werden die Milizräthe über die Reclamationen verfügen, welche nicht früher haben entschieden werden können.

Art. 3.

Die Bürgermeister werden besorgt sein, jeden einzelnen Milizpflichtigen von den Tagen und der Stunde in Kenntniß zu setzen, wann sie vor dem Milizrathe erscheinen sollen. Sie haben sich der ihnen deshalb zugeschickten Druckformulare zu bedienen, von welchen sie ein Exemplar, gehörig ausgefüllt und unterzeichnet, in der Wohnung jedes Milizpflichtigen wenigstens drei Tage vor demjenigen Tage abgeben lassen müssen, welcher für das Erscheinen vor dem Milizrathe festgesetzt ist.

Art. 4.

Jeder vor den Milizrath geladene Milizpflichtige muß daselbst am bestimmten Tage und zur bestimmten Stunde erscheinen, bei Vermeidung einer Geldbuße von 10 bis 200 Franken.

142

Art. 2.

La première session est destinée :

1° A la révision de la position des miliciens dont les numéros de tirage ont été dépassés par le contingent de la levée de 1851 et qui alors ont obtenu une exemption provisoire du service;

2° A l'examen des volontaires qui seraient présentés par les communes, pour servir en déduction du contingent qui leur sera assigné;

3° A l'examen des miliciens qui ont participé au tirage au sort de l'année courante. Ces miliciens seront encore admis pendant la même session à faire valoir leurs droits à l'exemption.

Les remplaçants et les substituants seront examinés et admis durant la 2<sup>e</sup> session, et, pendant la 3<sup>e</sup>, les conseils de milice statueront sur les réclamations qui n'auront pas pu être jugées antérieurement.

Art. 3.

Les bourgmestres auront soin de prévenir les miliciens individuellement des jour et heure auxquels ils devront comparaître devant le conseil de milice. Ils se serviront des imprimés qui leur ont été transmis à cette fin et dont ils feront remettre un exemplaire, dûment rempli et signé, au domicile de chaque milicien, au moins trois jours avant celui fixé pour la comparution au conseil de milice.

Art. 4.

Tout milicien appelé devant le conseil de milice, devra y comparaître aux jour et heure fixés, sous peine d'une amende de 10 à 200 francs.

Die anwesenden Milizpflichtigen, welche Entschuldigungsgründe haben, müssen dieselben schriftlich dem Districtscommissär spätestens binnen sechs Tagen von demjenigen an vorlegen, an welchem sie vor dem Milizrathe erscheinen sollten. Der Districtscommissär wird diese Entschuldigungsgründe dem Milizrathe zur Entscheidung mittheilen, oder, wenn dieser aufgelöst sein sollte, dem vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragten General-Administrator.

Art. 5.

Die dem Milizrathe von denjenigen Milizpflichtigen, welche eine Befreiung vom Dienste in Anspruch nehmen, vorzulegenden Papiere müssen durch die Gemeindeverwaltungen an den Districtscommissär vor dem 4. März d. J. abgegeben werden. Dieselben müssen von dem Inventar Lit. L. begleitet sein, welches durch das Gesetz vom 8. Januar 1817 vorgeschrieben ist.

Art. 6.

Die Entscheidungen der Milizräthe sind sofort den theilhaftigen Milizpflichtigen zu significiren, damit sie dagegen, wenn sie sich verletzt erachten, binnen der durch den Art. 138 des vorerwähnten Gesetzes festgestellten Frist appelliren können. Die Appelle müssen mit den Entscheidungen der Milizräthe belegt sein.

Art. 7.

Die Abgabe und Einstellung der Milizpflichtigen der Aushebung von 1852, welche das Contingent dieser Klasse zu bilden bestimmt sind, werden zu Luxemburg, auf dem Wilhelmplatz, am Dienstag, den 4. Mai d. J., um 10 Uhr Vormittags, Statt finden.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und

Les miliciens absents qui auraient des motifs d'excuse à alléguer, devront les présenter par écrit au commissaire de district, au plus tard dans les six jours, à partir de celui où ils devaient comparaître devant le conseil de milice. Le commissaire de district exposera ces motifs d'excuse au conseil de milice, qui en décidera, ou, si celui-ci était dissous, à l'Administrateur-général, chargé provisoirement des affaires militaires.

Art. 5.

Les documents à produire aux conseils de milice par les miliciens qui réclament une exemption du service, devront être remis par les administrations communales au commissaire de district, avant le quatre mars prochain. Ces documents seront accompagnés de l'inventaire litt. L, prescrit par la loi du 8 janvier 1817.

Art. 6.

Les décisions des conseils de milice seront immédiatement signifiées aux miliciens intéressés, pour que, s'ils se croient lésés, ils puissent en appeler dans le délai de huit jours déterminé par l'art. 138 de la loi précitée. Les appels devront être appuyés des décisions des conseils de milice.

Art. 7.

La remise et l'incorporation des miliciens de la levée de 1852, qui seront désignés pour fournir le contingent de cette classe, auront lieu sur la place Guillaume à Luxembourg, le mardi, 4 mai prochain, à dix heures du matin.

Art. 8.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes

Nr. 15.

144

angeschlagen, auch in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

les communes du Grand-Duché, et inséré au Mémorial législatif et administratif.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator der Finanzen,

*L'Administrateur-général des finances,  
chargé prov. des affaires militaires,*

N. Metz.

N. METZ.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 17. Februar 1852.

---

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 17 février 1852.*

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator der Finanzen,

*L'Administrateur-général des Finances,  
chargé prov. des affaires militaires,*

N. Metz.

N. METZ.